

Муниципальное бюджетное
общеобразовательное учреждение
средняя общеобразовательная школа № 178 г.о.
Самара



***Исследовательская работа
« Животные в английских
пословицах и их русские
эквиваленты »***

***ученицы 6 «Б» класса
Зайцевой Екатерины***

Руководитель: Махмутова Л.Р.



Цель работы: сопоставить два языка в плане пословиц, отыскивая как прочные связи, так и неповторимую национальную окраску.

Задачи:

- Проанализировать образность, связанную с различными животными в английских пословицах и сравнить ее с образами животных в русском языке.
- Провести количественный анализ частоты упоминания названий разных животных в английских пословицах и их русский эквивалент.



Пословица – это жанр фольклора, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной форме.

Поговорка – это краткое образное выражение, оборот речи, метко определяющий какое-либо явление речи, лишённый обобщающего поучительного смысла, в отличие от пословицы.

ПОСЛОВИЦЫ В РУССКОМ И
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ МОГУТ
БЫТЬ РАЗДЕЛЕННЫ НА
ТРИ ГРУППЫ.



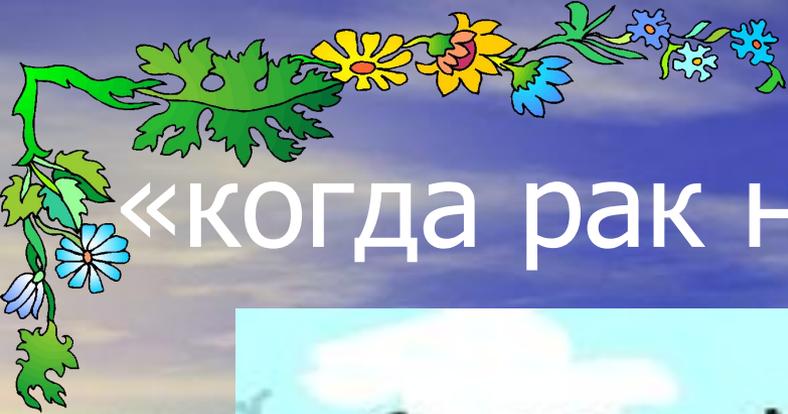
Типы пословиц

Калькирование: Take
the bull by the horns

Одинаковая
структура: A hawk will
not pick out hawk`s
eyes

Недословный
Перевод: Honey is
sweet bur the bee
stings





«КОГДА РАК НА ГОРЕ СВИСТНЕТ»



- «when pigs fly»
- «to wait till cows come home»

«КУПИТЬ КОТА В МЕШКЕ»



«never buy a pig in a poke»-
никогда не покупай свинью в мешке





Отличие русских и английских пословиц

В английских пословицах чаще используются домашние животные, особенно часто встречается «кошка-мышь»

- A cat in gloves catches no mice.
- Кот в перчатках не поймает ни одной мышки.
- Смысл: Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.

В русских пословицах предпочтение отдается лесным животным. В результате этого появляется противопоставление

«заяц-волк»

Волков бояться – в лес не ходить.
За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

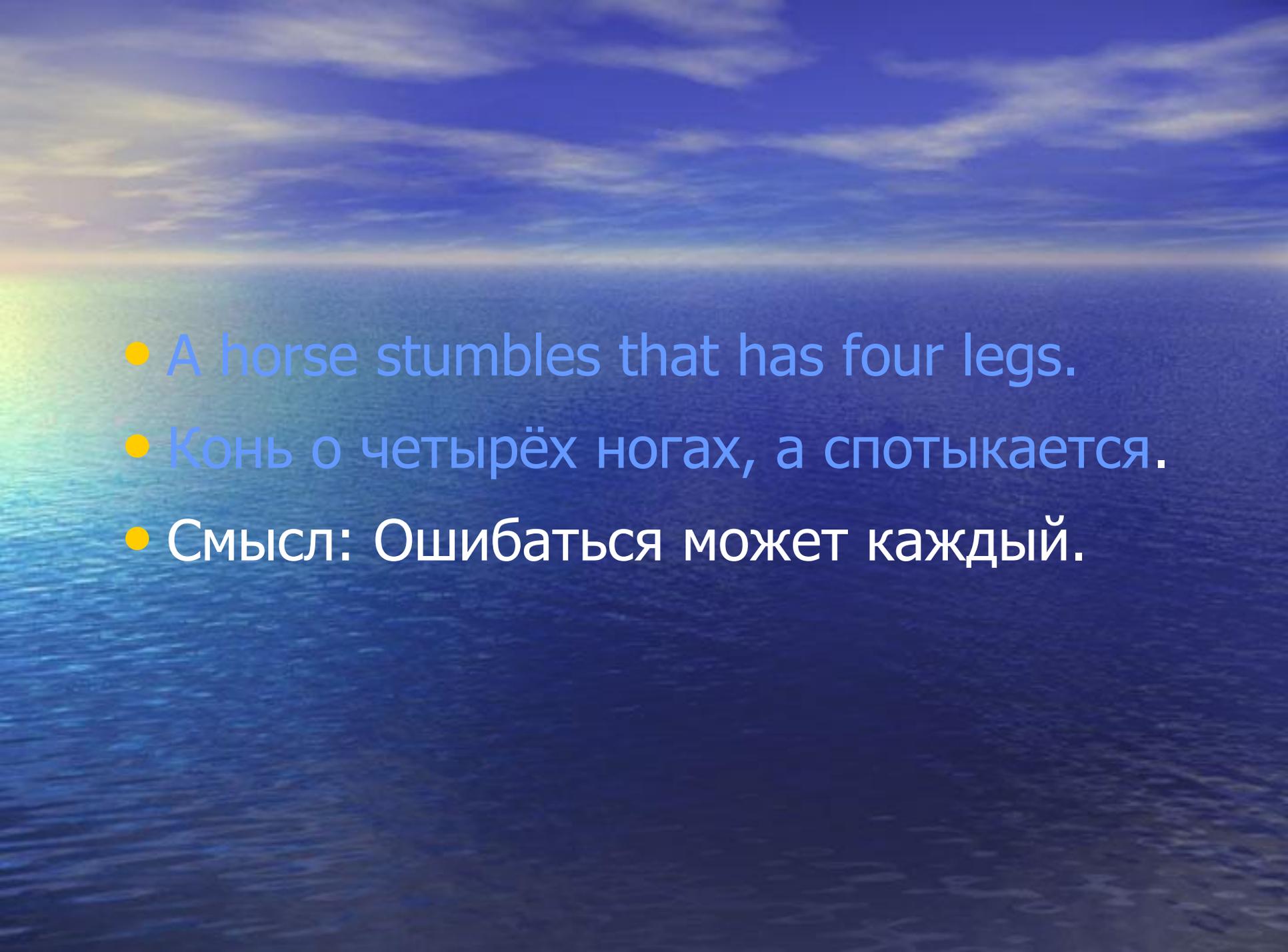
« интернациональное»

ЖИВОТНОЕ



ЛОШАДЬ



- 
- A horse stumbles that has four legs.
 - Конь о четырёх ногах, а спотыкается.
 - Смысл: Ошибаться может каждый.



заключение

- Как в английском языке, так и в русском значительное место занимают пословицы, в которых упоминаются домашние животные (что вполне естественно, так как человек сосуществует с ними рядом на протяжении тысячелетий).
- Среди домашних животных в обоих языках наиболее часто упоминаются собака, лошадь (конь), рыба и кошка (что, вероятно, объясняется общностью исторического развития).



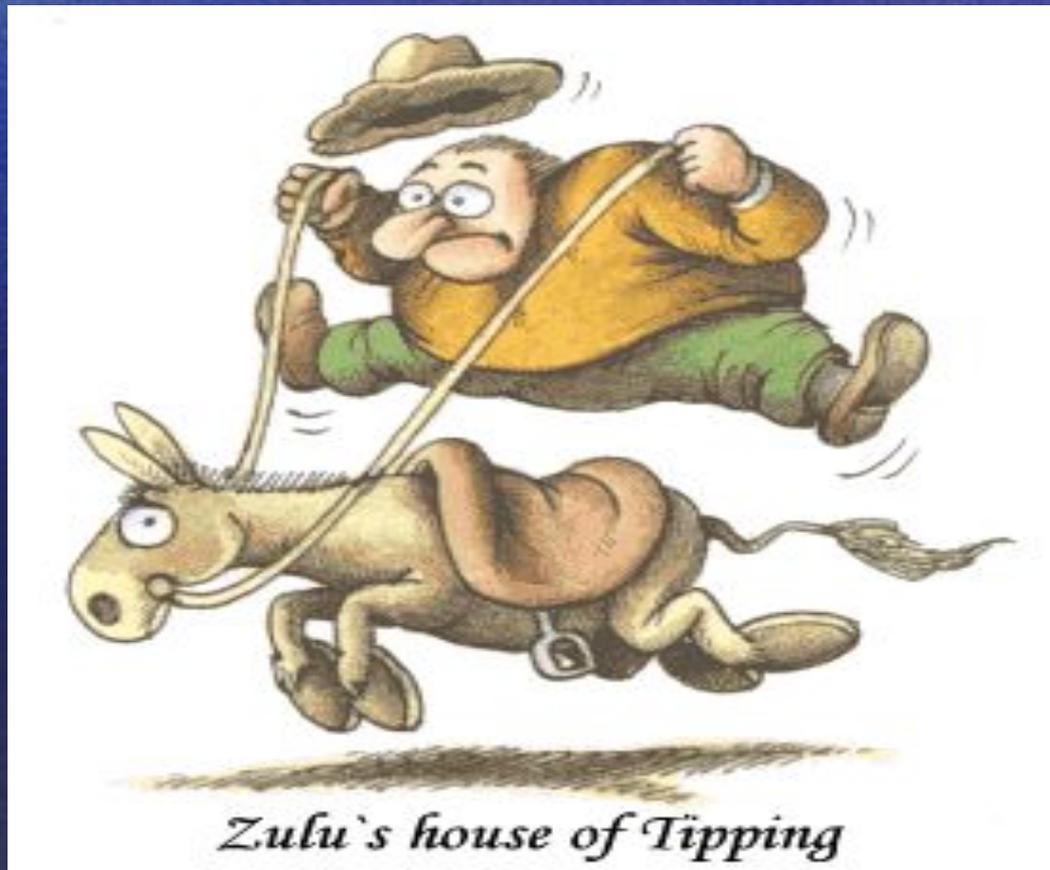


Популярные животные:

У англичан :
осел и птица



У русских :
волк, ворона
и мышь.





Если судить по пословицам, то народ Англии более практичен, русские же, подчас усложняя толкование пословиц, делают их более образными и эффектными.



*Пословицы предстают
словно бы в виде книги
мыслей народа, прочитав
которую, узнаешь в какой-то
степени и национальный
характер*



спасибо за внимание

